

TROIS CHANSONS DE BILITIS

P. LOUYS

C. DEBUSSY

II la Chevelure

Assez lent

CHANT

Il m'a dit:

4-3: [2,3,5,6] CII

PIANO

1-2

Moins lent

p Très expressif et passionnément concentré

"Cet - te nuit, j'ai rê - vé.

"Cet - te nuit, j'ai rê - vé.

2-4

J'a - vais ta che - ve - lure autour de mon cou.

J'a - vais ta che - ve - lure autour de mon cou.

5-6

tristesse inventée

4-3 cII 9 2, 3, 8, 6 9

7-31

Handwritten musical notation on a staff. A box encloses a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Below the box, there is a bracket and the text "4-10 cIII 9 6, 9, 8, 11".

4-12: [1, 4, 5, 7] CE

Handwritten musical notation on a staff. A sequence of notes is written: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. A bracket is placed under the notes G4, A4, B4, C5.

Il m'a dit

"La Chevelure"

Pierre Louys, *Chansons de Bilitis*

- 1 He told me: "Last night I dreamt.
- 2 I had your hair about my neck. Locks
- 3 I had your locks like a black necklace
- 4 About my nape and upon my breast."

- 5 "I caressed them and they were mine;
- 6 And we were forever bound together thus,
- 7 By the same tresses, mouth upon mouth,
- 8 Just as two laurels often have only one root."

- 9 "And little by little, it seemed to me
- 10 Our limbs were so intertwined,
- 11 That I became you,
- 12 Or that you entered into me like my dream."

- 13 When he was through,
- 14 He placed his hands gently upon my shoulders,
- 15 And he looked upon me with an expression so tender,
- 16 That I lowered my eyes with a shiver.

1 Il m'a dit: "Cette nuit, j'ai rêvé.
 2 J'avais ta chevelure autour de mon cou.
 3 J'avais tes cheveux comme un collier noir
 4 Autour de ma nuque et sur ma poitrine."
 5 "Je les caressais, et c'étaient les miens;
 6 Et nous étions liés pour toujours ainsi,
 7 Par la même chevelure, la bouche sur la bouche,
 8 Ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine."
 9 "Et peu à peu, il m'a semblé,
 10 Tant nos membres étaient confondus,
 11 Que je devenais toi-même,
 12 Ou que tu entrais en moi comme mon songe."
 13 Quand il eut achevé,
 14 Il mit doucement ses mains sur mes épaules,
 15 Et il me regarda d'un regard si tendre,
 16 Que je baissai les yeux avec un frisson.

*He told me: "Last night I dreamed.
 I had your tresses around my neck.
 I wore your locks like a dark chain
 Around my neck and on my breast.
 I caressed them and they were my own;
 And we were thus forever united,
 By the same tresses, lips upon lips,
 As two laurels often have but one root.
 And gradually, it seemed to me,
 So much were our limbs entwined,
 That I became you,
 Or that you entered into me, like my dream."
 When he had finished,
 He gently laid his hands upon my shoulders
 And he looked at me with a glance so tender
 That I cast down my eyes and trembled.*

En augmentant peu à peu

J'a - vais tes che - veux comme un col - lier

noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri -

ne. "Je les ca - res - sais, et c'étaient les miens;

et nous é - tions li - és pour tou-jours ain-si,

En pressant

mf *Cresc.* *f*

par la même che - ve - lu - re la bou - che sur la bou - che,

12

a 1^o Tempo

p subito

ain - si que deux lau - riers n'ont sou - vent qu'u - ne ra - ci - ne.

13-14

En pressant peu à peu et *3* en augmentant

"Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres é

15-16

- taient confondus, que je de - venais toi - mê - me ou que tu entras en moi comme mon

17-18

19-21

son - ge.^u Quand il eut achevé

ff *p Très expressif*

22-23

il mit dou - ce - ment ses mains sur mes é - pau - les, et il

très pp *pp*

24

me re - gar - da d'un re - gard si ten - dre, que je bais -

pp

25-27

-sai les yeux a - vec un frisson.

Très lent *pp* *pp*

"La Chevelure"

Pierre Louys, *Chansons de Bilitis*

1 He told me: "Last night I dreamt.
2 I had your hair about my neck.
3 I had your locks like a black necklace
4 About my nape and upon my breast."

5 "I caressed them and they were mine;
6 And we were forever bound together thus,
7 By the same tresses, mouth upon mouth,
8 Just as two laurels often have only one root."

9 "And little by little, it seemed to me
10 Our limbs were so intertwined,
11 That I became you,
12 Or that you entered into me like my dream."

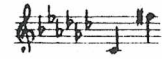
13 When he was through,
14 He placed his hands gently upon my shoulders,
15 And he looked upon me with an expression so tender,
16 That I lowered my eyes with a shiver.

A.F.

Sept. 21, 1997

34. La Chevelure (Chansons de Bilitis)

Summer 1897
publ. in L'Image,
Oct., 1897



PIERRE LOUÏS

Assez lent

Voice

PIANO

p très expressif

SEE bar 18

Assez lent

Il m'adit:
émoussé
about ff

perf. March 17,
1900

Moins lent

p très expressif et passionnément concentré

"Cet - te nuit, j'ai rê-vé.

Moins lent

p

4-12: [1, 4, 5, 7] CI

Comp. 9, 11, 12
3-4
8-10:
[1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10]
E-b boundary
pe p into
descant

J'avais tacheve lure autour de mon cou.

3

5-6

p.

5-34: [4, 6, 8, 10, 11] 6-33: [1, 3, 5, 7, 8, 10]
= 5-34: [1, 3, 5, 7, 10]

5-34: [5, 7, 9, 11, 2] (1)

en augmentant peu a peu

7

J'a - vais tes che - veux comme un col - lier

old wt

8

noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri -

mf

9/16 wt 4-25: [4,6,10,0] (c III)

9

ne. Je les ca - ressaiss, et c'étaient les miens;

5-33 [10,0,2,4,6]

10

et nous é - tiens il - les pour toujours ainsi,

en pressant
mf *cresc.* 3 (3)

7-35 ("6mi")

par la mê-me che - ve-lu - re la bouche sur la bou - che,

12 *mf* *cresc.*

5-34: [0,2,4,6,9]

a tempo I
p subito

ain-si que deux lauriers n'ont sou - vent qu'u-ne ra-ci - ne.

12-15 13-14 *p subito*

4-2-1 1-4 4-2-1 (5-3-4) 4-2-1 4-2-1

en pressant peu à peu et en augmentant

7-32 2-1

"Et peu à peu, il m'a semé, tant nos membres sé-

(5-16) 4-1-1 *pp*

5-34: [3,5,7,9,12] 6-33: [0,2,4,6,7,9]

3 (3) (3) *f*

12-15 16-17

- taient confondus, que je devenais toi-mê - me ou que tu entraînais moi comm mon

tempo I plus lent

18-19

son - ge.

ff

p très expressif

Tristan

EXACT REPETITION

20-21

Quand il eut achevé

il mit doucement ses mains sur mesé.

pp

R. et descendant & intro

5-10 CII

22-23

- pau - les, et il me re-gar-da d'un regard si ten-dre, que je bais -

très pp

pp

(m. 3) 5-34: 2, 4, 6, 8, 10, 10

5-34 [(2), 4, 6, 8, 11] T10

24-26

- sai les yeux avec un frisson.

pp

très lent

5-34: [11, 13, 5, 8]

3-8

2-11

I en fin!